

نسخه سی هجده ۱۰ غرور سر .
سنه لسی پوسته ایله ۵ لیرا .
(اجنبی مملکتار ایچین ۵ دولار) .

آیونه واعلان ایشلری ایچین آنقره مرکزیه
ویا استانبول شعبه سنه مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرینک مرجعی آنقره مرکزیدو .

حیات

میانه، دایم میانه... دنیا به راهها میوه حیات قاتالم!...
- نیجه -

مدیری : محمد امین
آنقره ده استانبول جاده سنده آنقره
اداره خانه : معارف امینلکی یاننده کی دایره

استانبول بوروسی :
استانبولده ، باب عالی جاده سنده رسمی برشته
اداره . ماهیسی داخلنده کی دایره
تلفون : ۳۶۰۷

عزوه مزه دار

[غالب بختياو بك افنديك ترجمه ايله ديكى فائوستى هر نسجه مزه علاوه اولوق قارلر مزه و پرده چكز . « فائوست » دنيا ادبىاتك شاه ازلر دن بريدر . اترك دنياك اك بو بوك داهيلر دن پرينك آلتش سته لك تحسسانى حصولى اولديغى سويله مك كافيدر . « حيات » فائوستى نشره واسطه اولقله منور كنجنك ايچون بو بوك بر خدمت ايفا ايجكده اولديغنه قانهدر .]

مجموعه

فائوست حقهده برايكى سوز

صوك عصر لرك اك بيوك شاعر و متفكرى كوته فائوستك ايلك مسوده سنى ۲۵ ياشنده ايكن باشلامش و ۳۵ ياشلارنده ايكن برنجى قسىي بترمش ايدى . اثر يتوب طبع اولنديغى زمان كوته بيوك بر بخران كپردي . روايت نظر ايلك طبعنى بر آره لق اورته لقدن قالد بر مرقده ايستمشيدى . كوته يالكنز داهيله و بركى اولان كنيش ، رقيق حسياتيله مفكوره يه طوغرى اوچان انسانيتك اشتياقلىرى اضطرابلىرى نرم ايتك ايستمشيدى . حالبوكه يازديغى اثر ايسه دوشونديكى حس ايتديكى شيتك بر ذره سى بيله دكل ايدى . چوق محزون ايدى . چونكه فائوست سز نيشايه ميوردى . . نهايت اثره ذيل دها طوغرىسي دوام اولقى اوزره الى ياشنده ايكن ايكنجى قسمنه باشلادى و بونى آنجق موتندن ۳ سنه اول اكمال ايتدى . كوته ۸۳ ياشنده اولديغنه نظر او ايكنجى فائوستى تمام اوتوز سنه يازمشدر . حتى اثر وفاتندن ايكى سنه صكره طبع اولندى .

شوحالده فائوست بر داهينك آلتش سنه لك روزنامه احتساستيدر دينيله بيلير . . .

كوته فائوستك موضوعنى قرون وسطيه دوران ايدن بر خرافه دن اقتباس ايتمشدر . فقط بو خرافه يالكنز نفس اماره ايله شيطانك مناظره سندن عبارت بسيط برشى ايدى .

كوته بو منقبي بون انسانيت تشميل ايتمش متفكر و متحسس بر انسانك عناصر محسوسات ايله مجادله سنى تصوير ايتمشدر .

بو مجادله ده ايكي تفكرات زمهره سى ، ايكي طرز خلقت ، دها طوغرىسي حياتى آكلاديشده ايكي درلو قابليتك بر بريله تعارض ايتديكى كوريلير .

زمهره لك برى مفيستوفلس (لغة معناسى نورى انكار ايدن ديمكدر) يعنى شيطانك دنيا سيدر .

مفيستوفلس هر شئي منكردر . هر شيله استهزا ايدر . اوئده انكار و تهكم اصايدر . مقدمه ده هاتف ايله حسب حالى اثناسنده دنيا ده هيچ بر محاسن قالماش اولديغى و بى شرك حالنه كولك ايجاب ايتديكى سويلر . ايكنجى زمهره مفكوره يه ايريشمك ايچون بون حياتنده اوغراشمش عالى فكرلر و عالى حسيات اربايدركه بوئده فائوستنده تجلى ايتمشدر . فائوست

سوزوله بو شهرك باغچه لرينه و اولرينه كيرمشدر . دكزك كورولتولو و عظمتلى سسى ، اورمانلرك اوغولتولر دوغوران وارلتى ، ايرماق لرك حزين منظره لرى و نارين تپه لر ، انسانك روحنده ، بر برينه ضد ، فقط هپسى كوزله ، برچوق حسلى حشر و نشر ايددر . بهار و كوزه لك ديارى ... انسان ، بوراده ياشايانلرك هر زمان مسعود و ممنون اولديغنه ايلك كوروشده قانع اولور . دكز دن قهرمانلق ، تپه لر دن شعر درسى آلان ، آلبت ياس واضطرابى يگر و ذوق ايجاد ايددر .

فقط ، نه يازيق ، صوك سنه لرده بوشن ديارك ايچنده غمىز بر او ، ئوز و ئتوسز بر انسان قالمادى . سته لر واركه قره دكزك براوجندن قوبان قهر و فلاكت قوتلرى ، بو تميز و شيرين قصبه لك ايچنده ماتم دوغوران يابانچى برواپور سسى ، ساحله ينى سويله ين كنچ آنا قىلرينه ، تزكاهنده چاليشان دينچ بابا روح لرينه و مكتبده او قوبان چوق قورله تولوم و خشيت داغيتارق داغلره عكس ايتدى و بوراده كولن نه وارسه او وحشى سسلرك قارشيشنده صولدى . هر ييشل آغاچ دالنده كي بلبلر آرتق ئوتمز اولدى و دوشمان كيلرندن يوكسه لن بايقوش سسى ايشيديله ديكى كوندن برى قىزلر ، قادينلر خسته دوشدى .

طوپسز ، توفكسز ملكتلر كنارنده ، آسوده و مسترخ او بوبان انسانره بلا كسيلن آوروپانك شياريق پيچى ، باشى ساحلره چارپدقجه ، هر ياور و بوشيكندن قوبار يلاق داغلره قاچيريلش ، اونك شامتندن آمين اولقى ايچين كونلرجه ، هفته لرجه طاش ديارنده ، آغاچ قوغوقلارنده باريندير يلشدى . مملكته ده كي حضور ، كنديسنه كواله آتان يونان طوپلرينك كورولتوسيله هولالدى و بو كورولو داغلر آشارق ، واديلرى آتلايارق مقدس ئولكه لك ايجريلرنده بيمز توكمنز بر كين و انفعال اويايدردى .

اينه بوليدى كي سعادت و نشئي ئولدوره دن دوشمان طوبى ناصل و نه حقله آتله نيوردى ؟ غير مستحكم بر مملكه ايچنده ياشايان معصوملر نه دن محاربلردن دها فجييع بر طرزده ئولدور و ليوردى ؟ هر قيرميزى يياضك ، هر سيورى مناره لك ئولومنى ايسته ين بو آحرصى او كا كيملر و برمشدى ؟

بلكه بو كون بو مقدر سؤلره ضعف اثرى ديه جكلر بولونور ، بلكه سن ده او قدر ته مالك اولور سه لك سن ده ياپارسك دينلر اولور . فقط آزليتة قادار كوك سالان بر تاريخ ايچنده تورك قهرمان روحى هيچ بر زمان بويله ذليل بر صورته تجلى ايتمه مشدى . ياربىكي موعود طفرى مزده ده بونون بوغيظ و نفرت حسلىنى اونوتارق عفو و مسامحه لك يكي برشكلى كوستر مه مزده محققدر . تورك عجباهانكى طفرنده قولى باغلى اسيرلىخى قربان ايتدى ؟

أى تورك ، سنده الله دن كلن بر خاصه وار ؟ ۳۳۸ ، اينه بولى .

مصطفى جاني



مفكوره يه اولاه علمده آرامش وحياتك ياريسى بوغايه يى الله ايتك ايچون تعقيات ايله كچيرمشدر .

فقط علم و فنى مافوق الحيات و مافوق الطبيعت حقهده كنديسنه قناعت بخش بر شى اوكرتمه مش فلسفه خلقتى آكلادامامشدر .

بناء عليه فائوست علوم مثبتة دن آيريله رق علوم غيب ايله اشتغال ايتشمسه ده اوراسنكده جوراق بر ساحه دن بشقه برشى اولمادىغى آكلامش ، و بوتون بوتون ترده دوشمشدر . كنديسى غايت بيوك ياس ايچنده در . علمدن اميدى كسيلمشدر . اتخاره بيله حاضر لاشمشدر .

ايشته او آنده شيطان فائوستى بولور . فائوستى مضطرب اولديغى نوميديدن قورتارمى وعد ايلر .

بتون فاجعه و هائله ايشته معالياته مبال اولان فائوست ايله ننى وانكارى حكمت خلقت عد ايدن مفيستونك سر كذشتلرندن عبارتدر .

شوحالده فائوست بر تمثال ، بر رمزدر . بر آرز اضاحه چالشم :

خلقت عنصر لرندن برى اولان بشر كده ديكر عناصر كي تظاهراتى واردر . بو تظاهراتك بر قسمنه ماديات عالى صحنه در . ديكر قسمنه ايسه انسانك كندى روح و فكرى تجلى ساحه سيدر .

بو ايكنجى زمهره تحسناك اصل موضوعى فكردر . روحدر كه بونلر خلقتك ديكر آتارى كي كنيش و قادردر . شوقدر كه فكر و روح كندى قدرتيه ايلاد ايتديكى عنعنه ، دين ، علم عشق كي مؤثراتك زبونيدر .

افكار متوسطه بو مؤثراتى اولديغى كي قبول و اونلره اقياد ايدر . عالى فكرلى خلقتلر ايسه بونلردن صيريله رق اولى حقيقتلره طوغرى يوكسليك ايستر . بونك ايچون اوغراشير ويكي قوتلر اثرلر خلق ايدرسه ده بوغايه و وصول بولونجه يه قدر برچوق دفعه لر شك و ظنون ايله مجادله ايدر . ايشه ايليس حقيقتى آرايانلرك دوچار اولدقلى تردد لرك تمثاليدر .

كوته فائوست اثرنده ايشته شوم مؤثرات ايچنده چيرپنان متفكر و حساس انسانلرك اضطرابى نرم ايتمشدر . مؤثراتك اك بيوك عشقدر . صكره دين و علم كلير . فقط بونلرده بزم اسكى فلاسفه لك « صفى قلب » ديكلىرى و انشراح ايله افاده ايدد . بيله جكمز شئيى تأمينه كافى كليلور . چونكه عشق آللر ، اسفلر ، دين و علم ايسه تردد لر شبهه لر توليد ايدسيور .

انسانيتك رهاسى آنجق فعل ايله « جواليت » ايله قابل اوله بيله جكدر .

كوته عصرينك اك بيوك متفكر و شاعرى اولقله قاليوب فنون رياضيه و طبيعيه ده متبحريندن ايدى . كوته او وقتكى منظومه معلوماتيله مافوق الحياتى كشف ايدمه يه جكنه قانع ايدى . آلمان داهيسنك وفاتندن بو تاريخه قدر فنون بك ايلرولش اولديغى حالده انسان يه مافوق الحيات حقهده كي معلومات و كشفياتى اعتباريله قرون وسطا دن فضله ايلروله مشدر .

بناءً علیه انسانیت ینہ اومعمانی حل ایدہ ممیش اولقندن مضطربدر .

بواضاحات ایله فائوستک ماهیتی آکلاشیلیر . یوقاروده دیدیکمز کبی فائوست برسه نبولدر . فقط تامایله موهوم برسه نبول دکل بالعکس حقیقی حیاتک دنیا طبقه سندن دها یوکسک بریردن کوریلن برتئالیدر .

کوتہ اثرینی ایکی مهم قسمه آیریر . برنجیسی درام درکه بوده فائوست ایله مہفستوفلسک عقدمیثاق ایلمسی وفائوستک کندی ایلمسه تسلیم ایتمسندن اعتباراً باشالایان سرکدشتلردر . بو برنجی قسم عامک یوکسک طبقه نرنده کریمش برمتفکرک یأس ونومیدی نتیجہ سی اوله ورق سفلی مادایانه قدر تنزل اغتش ایلنسک غایت رقیق برسه نبولدر .

ایکنجی قسمده ایسه فائوست بعث بعدالموت سرینه نائل اولمش فوق العاده بر مخلوقدرکه بیوک مرحمت حسابیله متحس اولدینی خالد انسان اولونک من القندیم چکدیکب اضطرابات عالمی طواف ایدر .

فائوست اثرینک بو قسمنه هائله tragédie دییور . عمرینک صوکنه قدر بو قسمله اوغراشمش وائلرک اضطرابلرک شعرینی سويلشدر . فقط دانته کبی یالکز تاریخی بر فایع متقبه جیلکی ایله اکتفا ایتمیرک بو اضطرابلری پک رقیق برشروتسل پرده سیله اورتمشدر .

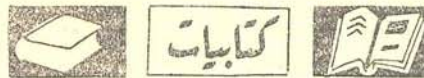
کوتہ اثرینه چارچیوه اوله ورق قرون آخری نک بدایتلرنده کی حیاتی آلمشدر . حالبوکه فائوست کبی اثرلر ایچون تاریخ وقادرو تعینی ممکن دکلددر . برده ارواح وفنون غیبیه الک جوق اوغراشان قرون وسطی اولدینی وقرون مآخره علماسی ده اوفتونک تأثیراتندن خرافهلرندن هنوز قورسیله مادقلری جهته کوتہ تصویرلرینه بو سایه ده دها زیاده فاجعت ویرمک ایسته مشدر .

اثرک لسانی اسلوب عالیہ مستشهادتنددر . استعاره لر تشبیهلر معظم رقیق وفقط مشبه بهلره تامایله مطابقدر . اوقدرکه برکله دیکشدریمه نک امکاتی وقدر . کوتہ روماننک اصل قهرمانی اولان فائوستی بدایتده برآز اغیرو مصطلح برلسانله قنوشدیر مشدر . بوده طبیعیدر . چونکه فائوست سن کاله کلش واو آنه قدر مخزنی آکدیران طاش حجره سندن توزلی کتابلر ، آلتلر آردسندن طیشاری چیمه مش فلسفه فقه وفنونی ختم ایتمش ومخاطب اوله ورق بر جوق غبی چومزلردن تلیدلردن بشقه کسه یی بوله مامشدر . بونلره همحال اوله ورق یالکز درس قنوشمشدر . شهره سزدرکه حقیقی حیاته تامایله بیکانه فالان برآدمک کلاملری غیرطبیعیدر . یالکز کوتہ بوراده برنکته یه

دقت ایشدر : دوقنور فائوست واقعا اصطلاح پردازلر ایدرسده سوزلری قوف دکلددر . سويلدیکنی حس ایدرک سويلر . یالکز تعبیراتی عالمانه در . فقط فیلسوف حیاته کیرنجه لسانده بیوک تبدلر حصوله کلیر وانسانجه قنوشمغه باشلار باخصوص عشق وعلاقه صحنه لرندہ اک شاعرانه حسیاتی معشوقه سی مارغیرتک آکلایه جنی لسان ایله سويلر .

اثرک ترجمه سنده ده ممکن مرتبه اصلده کی کله وتعبیرلرک حقیقی مقابللری حقیقی قوتلری اراده اولنقی ایجاب ایتدیکب جهته بالضروره برآز مصطلح یازلنی طرفی التزام اولندی . دها دوغریسی اثرک جریانی تعقیب اولمشدر . الکزیاده دقت ایتدیکم مثله شاعرک افکارو حسیاتندن برشی قاچرماق اولدی . اثردن نبعان ایدن طرز افاده یه تبعیت مجبورتی حاصل اولدی . فقط فائوستده تبدل ایتدیکه لسانی ده عینی صورته بسیطلشدیرلدی دیگر صحنه لرده کی لسان پک بسیط برصورتده وفقط اصلنده کی قوت ولطافت ممکن اولدینی قدر محافظه اوله ورق ایراد اولوندی . موفق اولنوب اولونمادیقنی محترم قارئلرمن تقدیر ایدرلر .

غ . ب



پارس مجموعه سی

La Revue de Paris : ۱ : تشرین ثانی ۱۹۲۶

منبر حیات

A.-R. Hamelin (Douze ans de ma vie).-

*** (La crise de la S. D. N).-

Francis Carco (De Monmartre au quartier latin).- Andre Baumier (Histoire de madame de La Fayette et de Madame).- R. de Traz (L'Ecorché).- G. Martin (Le Problème des Dettes).- Blasco-Ibanez (La Reine Calofia).- C^{te} de Fels (Le Mandat Syrien).- Chroniques.

موسیو ژ. م. بورژه J. M. Bourget ، بیکباشی لارش Larcher نک « جهان حربنده تورک حربی » La guerre turque dans la guerre mondiale اسملی اثرندن بحث ایدرک دییورک :

۱۹۱۸ سنه سنده مختلف جبهه لرده متارکه عقد اولنورکن تورکیه نک وضعیتی ، دیکر مملکتلرک کندن وخیم کوزوکیوردی . معافیله صلح معاهده نامه سیله تحمیل اولنان مکلفیتلردن قورولمانک چاره سنی دهاولا تورکیه بولدی .

« تورک رجال سیاسیه سنک مهارتی ضرب مثل اولمشدر . معافیله ، وضعیتی بوقادار چابوق برعکس اولمانی یالکز بو مهارت ایضاح ایدمه من . بوحالک اصل سببی شودر : ائتلاف دولتلرینک تورکیه یه قارشى احراز ایتدیکب ظفر ، هیچده قطعی دکلددر . چناق قلمه ده کی مدهش محاربه یه اشتراک ویاسوریده عراقده ، ارمنستانده روس انکلیز بیراقلرینک شرفنی مدافعه ایتش اولانلرک قدرینی تزیل ایتک ایسته میوز . فقط محقق اولان برشی وارسه اوده شودر : دوغروندن دوغرویوه تورکره قارشى یاپلمش اولان یکنانه هجوم ، آیلر سورهن بر غیرته رغماً نهایت کلبیولی یاریم آداسنی ترکه مجبور اولان ائتلاف دولتلری ایچون بر مغلوبیتله نتیجه لندی ؛ بو دولتلرک احراز ایتدیکب ظفرلر ، فی الحقیقه سلطانیه تابع فقط تورکرله مسکون اولیان حوالیلرده ایدی . شوراسنی علاوه ایدمکله دوغروندن دوغرویوه آناطولی نی تهدید ایدن یکنانه تهلکه ، روس تهلکه سی ، ۱۹۱۷ اختلالنک فرداسنده سرعتله برطرف ایدلدی وارضروم فاعلملری ظفرلرندن بر سنه صوکر ، تورک اراضیسندن بارینه میه جق بر حاله کتیرلدی . »

ینه اونسنه نک تماشا مصاحبه سنده موسیو پول سوده Paul Souday ، قومهدی فرانسه زده آلفرهدو وینی Alfred de Vigny نک « شاهه رتون » نک تکرار وضع صحنه ایدلمسی مناسبتیه ، روماننیزمی مدافعه ایدیور . روماننیزمک تیاتروده موفق اولدینی و هر دورلو هجوملره رغماً آلان موقعیتی محافظه ایتکده اولدینی سوبله دکدن صوکر راسین ومولیه رده ده بر نبذه روماننیزم بولدینی ایجابنده اثباته حاضر اولدینی ادعا ایدیور . پول سوده نک قولنجه ، راسین مستثنا اولق اوزره ، فلاسیق شاعرلر ، قدیم یونانیلری پک آکلاماش واونلردن آنجق ویقتور هوغو وپولدوسه ن ویقتور Paul de Saint Victor ، کبی روماننیکلر لایق وجهه بحث ایدیه بیلمش . بونلردن صوکر پول سوده دیورک :

« مودرن تیاترونک اک بیوک شاعری شه کسپر روماننیزمک تاکنیدیسی ، جدی ، نمونه سی والکیدر . قالدرون روماننیک ، کوته ایله شیلله رده روماننیکدر فرانسه ده ، ۱۶۶۰ مکتب ادیبسندن صوکر ، فلاسیق طرزی تیاترویوه نه ویره بیلدی ؟ هیچ بر جوق تولو دوغمش تراژده دیلرکه اک آز فنلاری ینه وولته رکه کیلدر ؛ بونلرده وولته رکه شرفته هیچ برشی علاوه ایتز . اون سکزنجی عصر تیاترومزدن نه قالدی ؟ مارپونک برقاچ قومهدیسیله (بونلرده لطیف ، فقط ایکنجی درجه ده اثرلردر) بومارشه نک ایکی قومهدیسی ؛ ذاتاً بومارشه ده ، دها اوزماندن ، یکی نغمه یی حس ایشدی .